



POEZJA WSPÓŁCZESNA

Róże Ramadanu

SADEEMKA

Róże Ramadanu

“Róże Ramadanu”

Sadeemka

sadeemka@gmail.com

www.sadeemkaa.wordpress.com / www.facebook.com/sadeemkaa

www.instagram.com/ajszaapisze

wydanie 1

2020

We współpracy z:

A&A Rainbow for Nigeria

www.rainbowfornigeria.com / www.facebook.com/rainbowfornigeria

Korekta:

Paula Sauer

paulla.sauer@gmail.com

www.facebook.com/paulasauerofficial

Gościnnie:

Amna Jameel-Korpalska

Amira, moja kochana mama

Sumaya Mohamed

Madžda

Bismillah*

Abu Hurejra Radiallahu Anhu** przekazał:

“Wysłanik Allaha (صلى الله عليه وسلم)*** powiedział: Oto przyszedł do was Ramadan, błogosławiony miesiąc, w którym Allah, Potężny i Wzniosły, nakazał wam pościć. Podczas niego bramy niebios są otwierane, a wrota piekieł zamykane, każdy szatan zostaje związany. W nim Allah posiada noc, która jest lepsza od tysiąca innych; ktokolwiek jest pozbawiony jej dobra, jest doprawdy pozbawionym.”

[Sunan an-Nasa'i]****

*

*W imię Boga / dedykując Mu jakąś czynność.

**Niech Allah będzie z niego zadowolony.

*** Sollallahu ‘alajhi ła salam / (SAŁS)– niech będą z nim pokój i błogosławieństwa Boże (muzułmanie bezczelnie łamią prawo ortografii pisząc przymiotnik “Boże” dużą literą).

****Sunan an-Nasa’i to jeden ze zbiorów hadisów czyli zapisów przekazów i tradycji Proroka

Przedmowa

Miesiąc Ramadan jest czasem, który rozgrzewa nasze serca i koi dusze. Choć pisałam już i artykuły, wpisy blogowe i wiersze na jego temat, nigdy nie będę w stanie oddać słowami ogromu jego błogosławieństw oraz wpływu jaki ma na nas, muzułmanów. Drogi czytelniku, jeśli jesteś wyznawcą islamu – wiesz, co mam na myśli, jeśli zaś nie, zachęcam byś choć raz w życiu spędził Ramadan między muzułmanami, korzystając z atmosfery i posiłków jakimi celebrują ten miesiąc. Nie pożałujesz.

Kimkolwiek jesteś, fakt, że czytasz ten tomik wierszy, najprawdopodobniej świadczy o Twoim wsparciu wobec fundacji charytatywnej A&A Rainbow for Nigeria. Jestem z tego powodu ogromnie wdzięczna, ponieważ tereny Nigerii, na których działają jej wolontariusze, to miejsca zapomniane przez świat do tego stopnia, że każda, nawet niewielka pomoc, stanowi źródło ulgi i nadziei dla ich mieszkańców. Dlatego też cały dochód zebrany dzięki powstaniu "Róż Ramadanu" zostanie przekazany tejże fundacji, by w naszym i Waszym imieniu nieśli dzieciom zdrowie, edukację i uśmiech; byśmy mogli podarować im przyszłość.

Nasz ukochany Prorok Muhammad (SAŁS) był bardzo hojną osobą, a w Ramadan starał się jeszcze bardziej, niż zwykle. Niech Allah Najmiłosierniejszy zaakceptuje ten projekt, błogosławi fundację zyskami dzięki niemu, wynagrodzi nas w tym i przyszłym życiu i uczyni ten Ramadan w trudnych warunkach izolacji przyczyną zmian w nas samych, które uczynią nas lepszymi ludźmi i wiernymi, byśmy stali się Jego narzędziem do zmiany świata na lepsze. Aamiin.

Pragnę podziękować Tobie, Drogi Czytelniku, za pomoc najbardziej potrzebującym, a także za chęci przeczytania tego, co nam w duszach gra. Dziękuję również osobom z fundacji A&A za nieustanne wysiłki w celu poprawienia losu dzieci z wiosek w okolicach Anguwan Dodo. A także wszystkim, którzy przyczynili się do powstania "Róż Ramadanu": współautorkom, korektorce, a także wielu wspaniałym kobietom okazującym mi miłość i wsparcie (podziękowania dla mojej najwierniejszej fanki Dany!) I naszym uczonym, których nigdy nie przestanę podziwiać i szanować ich poświęcenia, by otworzyć nam oczy wobec tego, jak przybliżyć się do Allah subhanahu ła ta'Ala. Niektóre z ich wykładów w temacie Ramadanu były inspiracją moich wierszy. Więcej szczegółów na końcu tomika.

Błogosławionego Ramadanu!

“Najlepszą jamłuzną jest ta ofiarowana w Ramadanie”

- Prorok Muhammad (SAŁS), Tirmidhi*

*Tirmidhi to kolejny z sześciu głównych zbiorów hadisów, na których opierają się nauki islamu sunnickiego.

przybył Ramadan*

usłany różami

cierniami

każdego roku ten sam a jednak inny dojrzewa

niczym miłość w małżeństwie – walecznie i po kroku

myślę że wypracowaliśmy już jakieś kompromisy

wyczekiwałam z utęsknieniem jego przybycia

tak potrzebny byśmy mogli się zatrzymać i wrócić do Niego

nim o nas zapyta

przybył Ramadan

usłany różami i cierniami

błogosławiony miesiąc dusz

powracających do Domu

*

*Ramadan – miesiąc obowiązkowego postu dla muzułmanów, kiedy od zmierzchu do zachodu słońca powstrzymuje się od jedzenia, picia, stosunków seksualnych, a także wszelkich grzechów.

ten pierwszy niczym ziarenko zapuścił korzenie
kolejny pędy trzeciego
nie pamiętam przeszkodził mi baby blues
czwarty był stabilny piąty przepłakany samotnie
szósty tak piękny w murach meczetów
siódmy na odległość ósmego
kwintesencja ummy w moim brzydkim salonie
dziewiąty w izolacji z koroną
z każdym kolejnym dojrzewam i rosnę
przyswajam i chłonę diin* którym On
mnie zaszczycił
kiedyś szykowałam listę zadań dziś szykuję nawyki
Ramadanie – jesteśmy gotowi
byś oczyścił nas z życia

*

*diin – religia, praktyka religii

kiedy wstaję przed świtem jestem w Domu
czuję lekkość w sercu jeszcze przed pustym żołądkiem
kiedy przerywam post jestem w Domu
jedną radość odczuję dwukrotnie
kiedy walczę z pragnieniem jestem w Domu
tylko dla Niego poświęcam wszystko to czego pragnę
kiedu słucham Koranu jestem w Domu
dusza wie co to spokój bez splotu myśli i zmartwień
kiedy adhan* rozbrzmiewa jestem w Domu
odpowiadam na niego lada chwila
kiedy patrzę ci w oczy jestem w Domu
modłę się mieć cię w naszym Domu, w Akhirah**

*

*adhan – wezwanie do modlitwy

**Aakhirah – życie wieczne

“Nie podołałam planom na Ramadan”

nie byłam gotowa i miałam żal że zawiodłam
siebie i Jego

plan doskonały nie przewiduje słabości

tak jak nie przewiduje życia podczas gdy

to nie o to chodzi by nie być obecnym w Ramadan

ale by przejść go tak jak gdyby świat miał zniknąć

a my powrócić

*

to nie ty jesteś trudny Ramadanie to ja
winna niemal
rok cały pracowałam nad technikami doskonałości
tracenia czasu i robienia wszystkiego
na opak
wymagam od siebie cudów bywa gorzko
a jednak każdy trud wynagradza szczęście
że jesteś
że mam zaszczyt wyciągnąć ręce
po morze błogosławieństw
w miesiącu przebaczenia współczucia i radości
z bycia razem i bycia najlepszą
ze społeczności
nawet jeśli tylko przez miesiąc

*

kiedy kończy się Szab'an* zamykane są wrota piekieł
wkraczamy w Miesiąc Koranu z imaan** w stanie kiełkowania
odstawiamy świat na bok by nasza róża
była w kwiecie wieku koniecznie przed 'Id***
tym razem wielu przeżyje miesiąc z życia rewerta****
ale to nie szkodzi
bo jeśli samotność przybliży nas do Allah
to kolejny rok szkoły życia
zaliczymy świadectwem z paskiem

*

*Szab'an – miesiąc poprzedzający Ramadan

** imaan – poziom wiary, zaangażowania w jej praktykowaniu

*** 'Id ul Fitr – święto zakończenia miesiąca postu

**** Rewert, konwert – osoba, która zaakceptowała islam.

pragniemy przesać ci tysiąc buziaków
dzięki tobie nasz Ramadan nie wygląda
jak większość roku dotychczas
kiedy mamy miały smutne oczy
bo burczało nam w brzuchach
pragniemy wysłać ci tysiąc uścisków
dzięki tobie wyczekujemy iftaru*
mamy na co czekać
wysłałam ci ten wiersz
jako podziękowanie za nadzieję
że Allah przypomina o nas światu poprzez ludzi
o sercach pięknych jak twoje
już zawsze będziesz w naszych duaach**
byśmy kiedyś byli jak ty
nieśli ukojenie ludziom o których nikt nie wie że cierpią
niech twój Ramadan będzie jeszcze radośniejszy niż nasz
Allah wypełni błogostawieństwami wszystko wokół ciebie
da Ci afijah w Dunja i Akhirah***
i imaan**** piękny niczym dojrzałe róże
o zapachu lata

- Dzieci z Anguwan Dodo (Nigeria) *****

*

*iftar – posiłek przerywający całodniowy post

**dua – modlitwy

***Afijah w Dunja i Akhirah – bezpieczeństwo, spokój, zdrowie, dobrobyt w życiu doczesnym i przyszłym. Jest to dua pochodzące z tradycji (sunny) Proroka Muhammada, pokój z nim:

“Allahumma inni as ‘aluka al ‘afijah” (“O Allah, obdarz mnie afijah”) – zbiór hadisów Tirmidzi.

**** imaan – poziom wiary, zaangażowania w jej praktykowaniu

***** Anguwan Dodo w Nigerii była pierwszą z zapomnianych wiosek, którym z pomocą przyszła fundacja A&A Rainbow for Nigeria.

jesteś darem który goi

obolałe serca

dajesz nadzieję na przyszłość i pozwalasz nam wybaczyć

sobie samym

zostań z nami trochę dłużej bo gdy tylko znikasz za rogiem

nic już nie jest takie samo

świat wraca na dawne tory i my z nim

jak gdyby za karę

nie odchodź Ramadanie

*

noc tysiąca miesięcy bez jednej więcej i bez baśni

oczy pełne łez szczęścia ulgi i nadziei

niecierpliwe poszukiwania przebaczenia

i ten spokój tak słodki i lekki jak zapach lata

wschód czerwonego słońca*

to Lajlatul Qadr**

skarb światów

nasza utęskniona miłości

*

* Odczuwalny spokój i wschód czerwonego słońca bez widocznych promieni to znaki, że poprzednia noc była właśnie Nocą Przeznaczenia.

** Lajlatul Qadr – Noc Przeznaczenia, jedna z ostatnich dziesięciu nocy Ramadanu. Nagroda za modlitwy i dobre uczynki tej nocy jest równowarta czynieniu tego przez co najmniej tysiąc miesięcy. (Koran 97:4)

Dla Andrzeja, od sióstr z Anguwan Dodo

czy wiesz że najlepszą pomocą jest dać narzędzia
do naprawy potencjalnej przyszłości?
Allah postawił na naszej drodze człowieka
który umożliwił nam naukę
w miejscu w którym jest ona zaszczytem jedynie dla wybranych
dumnie maszerujemy do szkoły i przeżywamy dzieciństwo jak dzieci
radośnie i marząc o podboju świata
być może będziemy lekarkami albo nauczycielkami
zmienimy naszą wioskę w miejsce wiecznego uśmiechu i sukcesu gdzie
beznadzieja już więcej nie zapuka
modlimy się o zdrowie i szczęście dla ciebie codziennie
o dobre serce z Polski
co przywróciło nam nadzieję i przywróciło bez troskę

Bilkisu, Fatima i Hafsat*

*

*Trzy siostry zaadoptowane programem internetowej adopcji przez Pana Andrzeja za pośrednictwem fundacji A&A Rainbow for Nigeria. Taka adopcja umożliwia dzieciom naukę i regularne posiłki.

dziękuję za lekcję że nie muszę być idealna
by zbliżyć się do Boga
że potknięcia rozczarowania i przemęczenie odsuną mnie
od definicji ideału o wiele bardziej niż
ośmieliłabym się obawiać
jesteś gościem zesłanym nam z Niebios i zawsze
żałujemy że nie daliśmy z siebie więcej
kiedy jeszcze byłeś z nami
Ramadanie
dziękuję Bogu że byłeś obecny
przynosząc swą magię i ukojenie dla dusz
po raz kolejny

*

Dla Agnieszki i Muhammada, Ibrahim z Anguwad Dodo*

trudnym jest być poddanym testom jako małe dziecko
rośniesz wtedy z przekonaniem że życie zawsze musi być trudne
ludzie niesprawiedliwi
mamy smutne
a pomoc przyjdzie od najbiedniejszych albo tych którzy sami cierpieli
nie rozumiałem dlaczego ból musi być nieustanną częścią życia i nic
nie możemy z tym zrobić
aż spotkałem na swojej drodze ludzi o sercu tak ogromnym
że odjęli miłością ogrom cierpienia a przecież
nie jestem nawet ich synem
nadal nie rozumiem
jak z nieba oprócz deszczu mogą spadać ludzie
co wywracają życie do góry nogami
i dbają od serca nic z tego nie mając dziś
widzę nie czuję bólu i kocham was tak samo
jak wy pokochaliście mnie
darując nam nowe życie

*

*Ibrahim przez 6 lat od wypadku cierpiał z powodu uszkodzenia oka, rodziny nie było stać na jego leczenie. Dziś jest pod opieką specjalistów i pracować na wysypisku, on i jego rodzeństwo uczęszczają do szkoły. Udało się to z pomocą Agnieszki i Muhammada, którzy ufundowali leczenie chłopca.

nie daj zwieść się ludziom
nie jesteś ani tak dobry ani zły jak myślą dla nich
nie ma pomiędzy a przecież
sam nie wiesz do której strony jest ci bliżej
proś Go
w miesiącu w którym celebруем spełnioną obietnicę
danej nam szansę na powrót do Dżannah*
rozmawiaj z Nim bo słucha uważnie
każdej z modlitw którą odrzuciliby ludzie
nie mierzymy Go swoją miarą
Jego przebaczenie nie ma dna
i nikomu nie odmawia

*

*Dżannah - Raj

Opowieść Abubakra* z Anguwan Dodo

byłem jeszcze maleństwem kiedy ogłoszono wyrok
najprawdopodobniej kalectwa
obojętnie czego bym wam nie powiedział
nie zrozumiecie ile znaczą ludzie co przywrócili mi zdrowie
powiem zatem: ina sonka**
ciociu i wszystkim innym ciociom które masz tam przy sobie

*

*Abubakr to chłopiec, którego leczenia w wieku dwóch lat, jak i szczepienia wszystkich wokół, podjęła się fundacja A&A. Chorował na polio.

** Ina sonka oznacza "kocham cię" w lokalnym dialekcie. Jedne z pierwszych słów, których nauczył się mówić naszym wolontariuszom, powoli wracając do zdrowia.

Ramadan jest prezentem dla ludzkości
w którym nie chodzi tylko o post
lecz by połączyć się na nowo z Allah
i zapracować na nasze dziedzictwo
jesteśmy z Dżannah* i ono jest dla nas
dlatego właśnie nie potrafimy przestać tęsknić i
szukać go tutaj na próżno

*

*Dżannah - Raj

Ramadan z koroną
i zamkniętymi meczetami
na wieść czego popękały nam serca i otwały oczy
jak bardzo zawiedliśmy
dostrzeż
prezenty które Allah daruje wierzącym
w Ramadanie z koroną każdy z naszych domów stanie się meczetem
rozświetlając nasze noce*

*

*Nocna modlitwa Tarātih, podczas której w meczetach recytuje się 1/30 Koranu, w 2020 roku wyjątkowo recytowana w domach ze względu na pandemię koronawirusa.

pożyczone słowa oddają część duszy
reszta wciąż czeka by dojrzeć
może za rok porozmawiamy o perłach
skoro przerobiliśmy już róże
marzę
byśmy się spotkali wszyscy
przy iftarze

*

Gościnnie: Amna Jameel-Korpalska

Mubarak!*

Księżyc na niebie,

Serca stęsknione.

Ręce do nieba wyciągnięte**, zmęczone.

Oczy otwarte, szeroko jak nigdy...

Wyczekują...

Wyczekują...

... kiedy to wskazówki zegara poruszą się szybciej...

Tik tak, tik tak, oh tak!

Oh pierwszy suhur***,

Pierwszy dzień postowego Ramadanu

Czemuż tak długi nam się czekało?

*

*Dosłownie: błogosławionego.

**Muzułmanie wznoszą ręce podczas dua, modlitwy-prośby do Boga.

***Suhur – posiłek nad ranem, przed rozpoczęciem postu.

Ramadanowy Karim*

Alhamdulillah** Al Gafur***,

Ar Rahman, Ar Rahiim, Al Alim.***

Kolejny Ramadan przed nami.

Czekaliśmy jako słudzy Tobie poddani.

Obiecujemy. Prosimy. Dziękujemy.

Czekamy na odpowiedź ... wszelka nadzieja jest u Ciebie .

Al Quddus. As Salam.***

Ohh! Te Nur**** Ramadanu! Ohh! Twoje wybaczenie...

Grzechy nasze niech będą tylko wspomnieniem...

Al Gafur, As Salam, Al Malik***...

Allahu...

*

*Hojny, błogosławiony.

**Chwała Bogu.

*** - imiona Allah (z listy 99 imion), których muzułmanie używają podczas modlitwy-prośby (duaa) albo wspominania Boga (dhikr). Kolejno: al Gafur – Wybaczący, ar Rahman – Najmiłosierniejszy, ar Rahiim – Najlitościwszy, al Alim – Wszechwiedzący, al Quddus – Najświętszy, as Salam – Dający Pokój i Bezpieczeństwo, al Malik – Król Królów.

****Nur – światłość, opatrność.

Głód Ramadanowy?

Głód fizyczny,

Głód psychiczny,

Głód duchowy,

Głód...

Ale czy jedzenie ten głód zaspokoi ?

Pomimo naszej głębokiej woli?

A może jest coś głębszego,

Coś bardziej duchowego?

A może jest sens w całym tym głodzie ?

Aby nasze własne dusze oswobodzić?

Z kajdanek Dunja,

Z kajdanek chytrości

I napełniać serca nasze światłem życzliwości...

Podzielić się wszystkim tym co mamy, a w islamie saqada* to nazywamy.

Ramadanowy post głodem więc nie jest, to lekcja dla nas jest wspaniała.

Dziel się póki możesz, wszystkim co masz, bo nie wiesz ile Ramadanów przed sobą jeszcze masz?

Sadaqa w Ramadanie pięknym gestem jest, więc nie ujmuj niczego chociaż chciałbyś sam coś tego mieć...

*

*Sadaqa – dobrowolny akt jałmużny.

Gościnnie: Amira, moja mama

raduje się serce
i dusza cała

Ramadanu błogosławionego czas

Allahu subhanahu ła ta'Ala* Jedynemu cześć i chwała

cała umma** się raduje

każdy brat każda siostra

spokój w duszy czuje

specjalny to czas dla nas

czas refleksji

czas zadumy

ześlij o Allah subhanahu ła ta'Ala błogosławieństwa dla

całej ummy

*

*Subhanahu ła ta'Ala – Najbardziej Wysławiany, Najwyższy

**Umma – społeczność, tu muzułmańska.

obiecałam

nie zdążyłam

zadumana nad egzystencją

tę energię pozytywną

wyłapuje przez ściany

święty Koran jest moją esencją

*

nie czuję głodu

nie czuję złości

smutek odszedł

nie jestem zmęczona

przesycona dobrem

pełna lekkości

zapomniałam o życiu zwykłym

tym codziennym

szklanka wody

dwa daktyle o zachodzie słońca

dają wiele radości

*

miesiąc który łączy nas wszystkich
bogatych i biednych
tych na wschodzie
tych na zachodzie
czas błogosławionego Ramadanu
czas iftaru
czas zakatu*
z każdym dniem jest inaczej
wiele nowych wyrzeczeń w tym roku
wiele nowych znaczeń
ten Ramadan będzie szczególny
ten Ramadan przypomni całej ludzkości że
życie jest tylko częścią drogi do wieczności

*

*Zakat – obowiązkowe 2.5% wartości majątku płacone w Ramadanie na rzecz potrzebujących.

Alhamdulillah* za dom

Alhamdulillah za zdrowie

Alhamdulillah za posiłek

proszę w moich dua**

o dom dla innych

o zdrowie dla innych

o posiłki dla innych

proszę o Dżannah*** dla

wszystkich

*

*Alhamdulillah – chwała Bogu (często używane w kontekście podziękowania Bogu).

**Dua – modlitwa, prośba do Boga.

***Dżannah – Raj.

Gościnnie: Sumaya Mohamed, z j.angielskiego tłumaczyła Milena

Och, Ramadanie, przyjdź wcześniej, bo nasze dusze są niespokojne
Dni wydają się niewyraźnie mgliste
Czuję obecność Allah Azza ładżał*
Ale rozbawienie i pożądanie tego świata ciągną mnie z każdego zakątka,
zazdrosne
Zazdrosne o moją miłość do Wszechmogącego
Och, Ramadanie, przyjdź wcześniej
Ponieważ twoje dni odrywają nas od radości tego świata
Dzięki temu skupiamy się na tym, co jest jedyne ważne w naszym życiu
To jest Jego pamięć
Och, Ramadanie, przyjdź wcześniej
Albowiem ludzkość zaniedbała powód, dla którego została stworzona
Podążają za Szatanem i jego szeptami
Dopuszcili to co zabronione

Och, Ramadanie, przyjdź wcześniej
Może dzięki tobie ludzie pozwolą miłości Wszechmogącego przepłynąć przez
ich zagubione dusze
I obyśmy wszyscy przyjęli Jego miłość poprzez Jego słowa
Gdy pościmy długie dni dla Niego
I angażujemy się w długie noce przepiętne modlitwą
Bo to jest Ramadan
Miesiąc nad inne miesiące.

*Azza ładżał – Potężny, Majestatyczny.

Gościnnie: Madźda

Milczenie Ramadanu

Zapaliły się świece na balkonie
Półksiężyc dał już o sobie znać
Zatrzymaliśmy się wszyscy w czasie przez
Nudę i bezwład
Nadchodzą szczególne dni
Te na które każdy z nas czeka
Otoczeni płaszczem nocy na koniec reżimu
I na początek szczęśliwego Ramadanu...

Zapaliły się świece na balkonie
Ile masz prośb, podziękowań i pragnień
Ile marzeń chciałabys powiedzieć
Ile buntów tłumiłaś już w sobie
Rzeczy o których wiedział tylko Bóg
Wytrzymaj
Jak od jedzenia
Tak od mówienia
Zabawy
Krzyku- bo nie jest jak miało być!
Trwajmy w ciszy
Bo cierpliwość to najtrwadsza ochrona

Zapaliły się świece na balkonie

Powiało chłodem

A na twarzy poczułaś powietrze

To którego dawno nie mogliśmy wszyscy dotknąć, poczuć....

Nim oddychać?

Spędzając ten Ramadan w zamknięciu

Z meczetów zostały tylko półksiężce widoczne zza okien

Wszystko inne milczy

Cały świat milczy

Jak ty...

*

Wykłady uczonych będące inspiracją moich wierszy:

1. Sulaiman Khatani – Welcoming Ramadan
(<https://youtu.be/oemeKXV4MG4>)
2. Yasmin Mogahed – The Spiritual Significance of Ramadan
(<https://youtu.be/womhoMPaPEA>)
3. Nouman Ali Khan – The Month of Hope
(<https://youtu.be/hVcqg-S9Bu4>)
4. Nouman Ali Khan – How to Approach Ramadan
(<https://youtu.be/OoHj6aEzmU>)
5. Mufti Menk – Ramadan, the Month of the Qur'an
(<https://youtu.be/hqhQLv9vnXE>)



O AUTORCE

SADEEMKA TO ŚLĄZACZKA NA POLSKIM PASZPORCIE, Z ZAWODU PEDAGOG, Z WYBORU MUZUŁMANKA. UZALEŻNIONA OD WYWRACANIA ŻYCIA DO GÓRY NOGAMI, HERBATY I TOWARZYSTWA PIĘKNYCH DUSZ. OBECNIE POMIESZKUJE W DESZCZOWEJ KRAINIE.

AUTORKA BLOGA "Z PAMIĘTNIA BRIDŻET HIDŻABI"
I WSPÓŁAUTORKA TEKSTÓW PORTALU POLKI NA
OBCZYŹNIE.